

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (47) MANUEL SILVA-TERRA

01/11/2022

Manuel Silva-Terra (pseudónimo) nació en Orvalho (Beira Baixa), el 18 de Mayo de 1955. Es poeta y editor. Estudió Filosofía na Universidade de Coimbra. Reside en Évora con su família. Blog de la editora que dirige: <https://editoralicerne.blogspot.com/>



Depois do muro de Berlim
outros muros foram levantados no mundo
condomínios fechados e altamente vigiados

O poder aconchega-se em locais de difícil acesso
rodeia-se de arame farpado e torres de observação
viaja em automóveis blindados
observa o mundo através de vidros fumados
a urna temperatura constante

Para distração do povo
emite programas televisivos adequados
promete férias em destinos exóticos

Para as ovelhas negras
a indústria farmacêutica fabrica as drogas certas

A história repete em comédia o que antes foi tragédia
– dizia o outro.

*Después del Muro de Berlín
se levantaron otros muros en todo el mundo
condominios cerrados y muy vigilados*

*El poder reside en lugares de difícil acceso
Se rodea de alambre de púas y torres de observación
viajes en coches blindados
mira el mundo a través de los cristales tintados
a una temperatura constante*

*Para distraer al pueblo
transmite programas de televisión adecuados
promete vacaciones en destinos exóticos*

*Para las ovejas negras
la industria farmacéutica fabrica los medicamentos adecuados*

*La historia repite en clave de comedia lo que en su día fue una tragedia
- dijo el otro.*

As vibrações da alma
os arpejos do ar imóvel
quem os não conhece?

são lembranças do Tempo exíguo
de nós congelados sobre a terra

Mas agora o hóspede dorme
em lençóis estampados
de amor e rosas

Ela adormece-o com palavras intemporais.

Las vibraciones del alma
los arpegios del aire inmóvil
¿quien no los conoce?

son memorias del Tiempo exiguo
del nosotros congelados sobre la tierra

Pero ahora el invitado duerme
en sabanas estampadas
de amor y rosas

Ella lo adormece con palabras sin tiempo.

Ser um eterno peregrino pelos caminhos do mundo

– cão perdido, abandonado, escornado; acarinhado pelos velhos e pelas crianças.

Os mendigos das cidades são talvez os novos peregrinos mais gregários, mais conviviais e mais degradados.

Cada dia me apetece mais conversar com Platão. Será por ser Outono? As folhas das árvores, caindo com leveza, parecem adquirir a realidade do movimento perpétuo. Lá fora brilha a luz do imaterial eterno. Desloca-se imóvel. Vejo ossos e estruturas nervosas de folhas. A morte deve ser uma cor, uma imagem sem conteúdo, movimento circular, Ideia de Ideia. A criação absoluta a partir do nada.

Gosto do invisível visível.

A realidade é opaca. Só o poeta e o louco a podem desvendar

Entro na página branca e nela me dissolvo. Nada mais resta – nem cinzas brancas. Um sopro só me sustém. Estou pronto para o beijo da morte da aranha.

As palavras também morrem na praia. Serei naufrago do próprio sentido.

Recriarei o círculo mortal e cada instante será um instante eterno.

A poesia esburaca a névoa do Não-Ser.

Ser un eterno peregrino por los caminos del mundo

– perro perdido, abandonado, que moquea; querido por Los viejos y por los niños.

Los mendigos de las ciudades son quizás los nuevos peregrinos más sociables, más joviales y más degradados.

Cada día tengo más ganas de hablar con Platón. será porque ser otoño? Las hojas de los árboles, cayendo levemente, parecen adquirir la realidad del movimiento perpetuo. Afuera brilla la luz de lo eterno inmaterial. Se mueve inmóvil. Veo huesos y estructuras nerviosas de las hojas. la muerte debe ser un color, una imagen sin contenido, movimiento circular, Idea de Idea. La creación absoluta de la nada.

Me gusta lo visible invisible.

La realidad es opaca. Solo el poeta y el loco pueden desvelarla.

Entro en la página blanca y me disuelvo en ella. No queda nada

—ni cenizas blancas. Un solo respiro me sostiene.

Estoy listo para el beso de la muerte de la araña.

Las palabras también mueren en la playa.

Seré naufrago del propio sentido.

Recrearé el círculo mortal y cada momento será un instante eterno.

La poesía atraviesa la niebla del No-Ser.

Traducción de SAL, sep 2022